

1. cihédéé lépwö a-pi-nua nyigé
légende/les/qui-*imperf.*-lancer/flèches/
2. ka lé á hé- wii
et/ils/aller/dans-/forêt/
3. ka lé pi-wöli mēni
et/ils/*imperf.*-piquer/oiseau/
4. ka lé té pwö ö lépwö-jè
et/ils/*assert.*/faire/qui/ceux-ci/
5. ka cáa ju híwön lí á-péhé-lé
et/*acc.*/vraiment/beaucoup/n.les/prises-à eux/
6. ka lé á mwojuia ö lépwö béé-n
et/ils/aller/repartir/qui/les/quelques-du groupe/
7. ka lé abé nè mwö pomwó
et/ils/venir/à/encore/demeure/
8. ka ö pa-li céiu ka è té pi-wöli mēni ka è
et/qui/l'-*déf.*/un/et/il/*assert.*/*imperf.*-piquer/oiseau/et/il/
té engèn ka è té án ka è té án ka cáa bwén
assert./marcher/et/il/*assert.*/aller/et/il/*assert.*/aller/et/*acc.*/nuit/
9. ka è cáa pa-tiédèn a pwaadēni-n
et/il/*acc.*/perdre/n.le/sentier-à lui/
10. ka è té kópi nè olè kütí hé- a-li
et/il/*assert.*/s'introduire/à/en bas/certes/dans-/n.le-*déf.*/
pwö-n
trou-de quelque chose/
11. ka me wónaa ka a-li pwö-n tè- pa-li pailè
et/quand/comme ça/et/n.le-*déf.*/trou-de quelque chose/à-/le-*déf.*/lézard/
12. ka me wónaa ka è ko tai-hé-na-n a-li gi
et/quand/comme ça/et/elle/*act.*/liane-de-ventre-à lui/n.la/hache/

13. ka è tè-ko tupwö imi- a-li jèlè- mēni
et/il/réel/tomber/avec-/n.1a-déf./grappe-/oiseau/
14. ka me è tabém nè hē- a-li pwö-n ka è ko
et/quand/il/écouter/à/dans-/n.1e-déf./trou-de quelque chose/et/il/act./
gun bé ò pa-li pailè
bruit sourd/appr./qui/le-déf./lézard/
15. ka me wónaa ka è tè tēmēhī piē a-li
et/quand/comme ça/et/il/assert./savoir/que/n.1e-déf./
pwö-n tè- pa-li pailè
trou-de quelque chose/à-/le-déf./lézard/
16. ka è pé a cēiu mēni ka è tahī ngē dē-ég
et/il/prendre/n.1'/un/oiseau/et/il/jeter/déplac./direction-lui/
17. ka è wii ò pa-li pailè ka è wii ka è wii ati
et/il/manger/qui/le-déf./lézard/et/il/manger/et/il/manger/complètement/
18. ka è gun mwö-bé ò pa-li pailè
et/il/bruit sourd/encore-appr./qui/le-déf./lézard/
19. ka è pé mwö a cēiu mēni ka è tahī ngē mwö
et/il/prendre/encore/n.1'/un/oiseau/et/il/jeter/déplac./encore/
dē-ég
direction-lui/
20. ka è wii mwö ò pa-li pailè ka è wii ka è
et/il/manger/encore/qui/le-déf./lézard/et/il/manger/et/il/
wii ati
manger/complètement/
21. me è tabém mwö ò pa-li apuliē ka è gun
quand/il/écouter/encore/qui/le-déf./homme/et/il/bruit sourd/
mwö-bé ka è pé mwö a cēiu mēni ka è tahī
encore-appr./et/il/prendre/encore/n.1'/un/oiseau/et/il/jeter/
ngē mwö dē-ég
déplac./encore/direction-lui/
22. ka è tè pwö ka è tè pwö... ka caa ju á
et/il/assert./faire/et/il/assert./faire.../et/acc./vraiment/aller/

31. ka lé ko hânè pa-jè ka lé too-li piè timé è
et/ils/act./chercher/celui-ci/et/ils/trouver-imp./que/ne pas/il/
ucé mèlè kahê è tè ko mulip
impr./mort/mais/il/assert./act./vivant/
32. kahê è tè-ko mu pèhî- a wié-lé
mais/il/réel/demeurer/auprès-/n.la/nourriture-à eux/
33. ka nabwén ka lé pwii-lé ò lépwö-li ka lé èngèn
et/fin/et/ils/soulever-eux/qui/les-déf./et/ils/marcher/
imi- li è-lé
avec-/les déf./vivres-à eux/
34. ka lé an ka lé an... lé tuie ngè hê- a-li wii
et/ils/aller/et/ils/aller.../ils/arriver/déplac./dans-/n.la-déf./forêt/
35. ka lé pii ò lépwö-jè li è pii na a-li tutèn
et/ils/dire/qui/ceux-ci/n.les que déf./il/dire/quoi/n.le-déf./devin/
piè è hê- wii cimwaawi
savoir que/il/dans-/forêt/fougère/
36. lé an ò lépwö-li ka lé tuie ngè hê a-li wii
ils/aller/qui/les-déf./et/ils/arriver/déplac./dans-/n.la-déf./forêt/
cimwaawi
fougère/
37. ka é nè hê- li è ko tupwö nè lang ò pa-jè
et/c'est/à/dans-/que déf./il/act./tomber/à/là/qui/celui-ci/
38. ka nabwén ka lé né olé a-li tai ka è tii
et/fin/et/ils/poser/desc./n.la-déf./liane/et/il/toucher/
ko-n ò pa-jè jè-oté
à-elle/qui/celui-ci/ci-en bas + éloi./
39. ka lé tè-ko tèmèhî piè mwó tè-ko muliè ò pa-li
et/ils/réel/savoir/que/transit./réel/vivre/qui/le-déf./
apuliè
individu/
40. nabwén ka lé cèi-èg daa-bé ka lé cèi-èg daa-bé
fin/et/ils/tirer-lui/lont.-appr./et/ils/tirer-lui/mont.-appr./

ka lé pwö ka lé pwö ka è taa-bé è taa-bé
et/ils/faire/et/ils/faire/et/il/monter-appr./il/monter-appr./

wiè ò pa-jè
sortir/qui/celui-ci/

41. me lé pi-cihè nè kó-n ka tímé è té pi-cihè
quand/ils/*imperf.*-parler/à/sur-lui/et/ne pas/il/*assert.*/*imperf.*-parler/

nè kó-lé ò pa-jè
à/sur-eux/qui/celui-ci/

42. bè wónaa mwó tè-ko ju-nihè méné-n
car/comme ça/*transit.*/*réel*/vraiment-très/faim-à lui/

43. lé pé mwó a tai ka lé né òhomwó ka è pii
ils/prendre/encore/*n.la*/liane/et/ils/poser/desc. + encore/et/il/dire/

ò pa céiú piè "è pi-pwöhê- pa-cè béé-nyè è
qui/l'/un/que/"elle/*imperf.*-suite-/un-*indéf.*/d'entre-nous/il/

né olé"
poser/en bas"/

44. ka è pii ò pa céiú piè "o waéo pa-naa è
et/il/dire/qui/l'/un/que/"*fut.*/moi/celui-là/il/

bó olé"
évent./descendre"/

45. ka nabwén ka è kolohââ kó- a-li tai ka è olé
et/fin/et/il/s'accrocher/à-*n.la-déf.*/liane/et/il/descendre/

ka è olé... è tuié olé hê- a-li
et/il/descendre.../il/arriver/en bas/dans-*n.le-déf.*/

pwó-n cëbwö- pa-li pailè
trou-de quelque chose/autre côté-/le-*déf.*/lézard/

46. lé né òhomwó dè-èg mwó a céiú tai
ils/poser/desc. + encore/direction-lui/encore/*n.l'*/une/liane/

47. ka è pé ka è cine ngé hê- pwó- jééne- pa-li
et/il/prendre/et/il/enfoncer/déplac./dans-/trou-/oreille-/le-*déf.*/

pailè
lézard/

48. ka è pinyihí nè kó- puni-n
et/il/nouer/à/sur-/tête-à lui/
49. ka nabwén ka lé cèi mwo a-li tai ò lépwö-jè
et/fin/et/ils/tirer/encore/n.la-déf./liane/qui/ceux-ci/
ka è kolohââ kó-n mwo ò pa-jè jè-oté
et/il/s'accrocher/à-elle/encore/qui/celui-ci/ci-en bas + éloi./
50. ka è taa-bé ka è taa-bé ka è taa-mwo-bé wiè
et/il/monter-appr./et/il/monter-appr./et/il/monter-encore-appr./sortir/
51. ka nabwén ka lé cèi a-li pailè ka lé wóni
et/fin/et/ils/tirer/n.le-déf./lézard/et/ils/ainsi/
"oo hoia" ka lé cèi-èg
"oo/hisse"/et/ils/tirer-lui/
52. "oo hoia" ka lé cèi-èg ka lé cèi-èg ka lé
"oo/hisse"/et/ils/tirer-lui/et/ils/tirer-lui/et/ils/
pwö ka è taa-bé wiè
faire/et/il/monter-appr./sortir/
53. ka è wóni ò pa cèiu "a wio-ng a puni-n"
et/il/ainsi/qui/l'/un/"n.la/viande-à moi/n.la/tête-à lui"/
54. ka nabwén ka è wóni ò pa cèiu "ni wio-ng ni
et/fin/et/il/ainsi/qui/ .l'/un/"n.les/viandes-à moi/n.les/
taangén"
pattes"/
55. nabwén ka lé cèi pa-li pailè ka è taa-bé ka
fin/et/ils/tirer/le-déf./lézard/et/il/monter-appr./et/
è taa-bé wiè
il/monter-appr./sortir/
56. nihê pi-wâé-nimé- lépwö-li
très/imperf.-bien-coeur-/les-déf./
57. lé tai li acuö ka lé né da pwö- a-li nyibè
ils/ramasser/les déf./bois/et/ils/poser/mont./dessus-/n.le-déf./four/
58. nabwén lé patéi miu nè pwö-n
fin/ils/allumer/feu/à/dessus-lui/

59. nabwén ka lé tahâgéi li bè-hê- pa-li paillé
fin/et/ils/couper/les *déf.*/morceaux-de-/n.le-*déf.*/lézard/
60. lé né da hê- a-li nyibé
ils/poser/mont./dans-/n.le-*déf.*/four/
61. lé pé li è-lé ka lé né gaalè pèhî-n
ils/prendre/les *déf.*/tubercules-à eux/et/ils/poser/horiz./à côté-lui/
62. ka nabwén ka lé talúi
et/fin/et/ils/recouvrir/
63. time ucé bwalihi ka è puö ö pa céiú ka è
ne pas/*impr.*/longtemps/et/il/soulever/qui/l'/un/et/il/
pii pié "caa magat"
dire/que/"*acc.*/cuit"/
64. nabwén ka lé té tēbwö ka lé té wii-naado ka
fin/et/ils/*assert.*/s'asseoir/et/ils/*assert.*/manger/et/
lé wii-naado... ka lé wii-naado ati
ils/manger.../et/ils/manger/complètement/
65. ka lé pé mwö li nyigé tē-lé
et/ils/prendre/encore/les *déf.*/flèches/à-eux/
66. ka lé â-mwo-bé né mwö pomwo imi- pa-li a-tupwö
et/ils/aller-encore-appr./à/encore/demeure/avec-/le-*déf.*/qui-tomber/
ölè hê- a-li pwö-n
en bas/dans-/n.le-*déf.*/trou-de quelque chose/
67. caa ju nabwén
acc./vraiment/fini/

1. Légende des chasseurs.
2. Ils partent en forêt,
3. et s'agissent les oiseaux.
4. Ainsi pendant un certain temps.
5. Puis comme ils en ont tué beaucoup,
6. ils s'apprêtent à repartir,
7. et rentrent chez eux.
8. L'un d'entre eux continue de chasser jusqu'à la nuit,
9. puis perd son chemin.
10. Il dégringole dans un trou ;
11. C'était justement l'antre du lézard.
12. Il avait sa hache à la ceinture,

13. et dans sa chute avait entraîné ses oiseaux.
14. En prêtant l'oreille il entend le bruit sourd du lézard qui s'approche,
15. et réalise qu'il est dans l'antre du lézard.
16. Il jette un des oiseaux dans sa direction.
17. Le lézard le prend, le mange...a maintenant fini de le manger,
18. et se rapproche dans un bruit effrayant.
19. Le chasseur prend un autre oiseau et le jette dans sa direction.
20. Le lézard le mange tout comme le premier,
21. et l'autre entend le grondement qui se rapproche ; alors il en prend vite un autre et le lui lance encore.
22. Le manège dure ainsi...jusqu'à ce qu'il n'ait plus rien à lui lancer.

23. Il écoute encore...le bruit se rapproche inexorablement,
24. et plus aucun oiseau à lui lancer !
25. Le lézard avance, avance, se trouve maintenant tout à coté du chasseur.
26. Assuré que sa tête est tout près, le chasseur lui assène un coup de hache et l'atteint au dessus de l'oreille.
27. Le lézard est tué sur le coup.
28. Aussitôt le chasseur vient se percher sur sa tête,
29. et attend, attend...jusqu'à ce que le jour se lève.

30. Les autres sont rentrés chez eux et ont consulté un devin.

31. Ils veulent le retrouver et apprennent qu'il est encore en vie.
32. On leur dit aussi qu'il se tient tout à coté d'une provision de viande.
33. Alors ils partent en emportant leurs tubercules.
34. Ils avancent...arrivent dans la forêt,
35. et se rappellent ce que leur a dit le devin : il faut chercher dans une forêt de fougères.
36. Ils marchent et parviennent aux fougères,
37. là où l'autre est tombé.
38. Alors ils envoient une corde dans le trou et l'autre en bas la touche et la fait bouger.
39. Ils comprennent ainsi qu'il est toujours en vie.
40. Ils entreprennent de le hisser, tirent, tirent... l'autre monte et sort enfin du trou.

41. Ils veulent lui parler mais il ne leur répond pas,
42. trop pressé qu'il est de se mettre quelque chose sous la dent.
43. Ils redescendent une corde et se disent "il faut que l'un d'entre nous se dévoue pour descendre".
44. Alors l'un se propose "c'est moi qui vais y aller".
45. Il s'agrippe à la corde et descend, descend...parvient tout en bas à coté du lézard.
46. Ils lui font parvenir une autre corde.
47. Il l'introduit dans une oreille du lézard et la fait ressortir par l'autre,

48. et fait un noeud au dessus de la tête.
49. Puis ils tirent d'abord sur la corde auquel l'autre s'est agrippé.
50. Il remonte, remonte et sort du trou.
51. Ils veulent maintenant sortir le lézard, crient "oh hisse" et tirent sur la corde.
52. "oh hisse" et ils tirent, tirent...et le lézard apparait.
53. L'un crie aussitôt "sa tête sera ma viande".
54. "et moi je retiens les pattes" dit un autre.
55. Ils tirent encore et parviennent à le ressortir.
56. Ils sont tout joyeux.
57. Ils ramassent du bois et préparent le four.
58. Ils allument le feu.

59. Puis ils coupent le lézard en morceaux,
60. mettent les morceaux au four.
61. Ils posent leurs tubercules à côté.
62. Ils recouvrent le four.
63. Peu de temps après l'un soulève la couverture du four et annonce que c'est cuit.
64. Alors ils s'assoient et mangent, mangent...ils terminent de manger.
65. Après quoi ils reprennent leurs flèches,
66. et retournent chez eux accompagné de celui qui était tombé dans le trou.
67. Et ça se termine là.